

はじめまして！今日からともだち（タイ語）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION
01		<p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達</p>	<p>はじめまして！ 今日から友達</p>	<p>ดีใจที่ได้พบเธอ! เรามาเป็นเพื่อนกันเถอะ!</p>
02 00:08		<p>○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の前 に立っている。</p>	<p>アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは 今日、日本の小学校に入ります。</p>	<p>ผมชื่อเล็ก อายุ 9 ขวบ วันนี้เป็นวันแรกที่ผมไปโรงเรียนประถมในญี่ปุ่น</p>
03 00:19		<p>期待に目を輝かせているアレク</p>	<p>まだ日本語も、日本のこともよく分らないけど、 新しい学校はとっても楽しみです！」</p>	<p>ผมยังไม่ค่อยเข้าใจภาษาญี่ปุ่น ไม่ค่อยรู้เรื่องญี่ปุ่น แต่ก็อยากไปโรงเรียนใหม่นี้มาก</p>
04 00:29				
05 00:34		<p>○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。</p>	<p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。</p>	<p>ทางบ้านเตรียมกระเป๋านักเรียนกับรองเท้าใส่ในอาคาร ที่ต้องใช้เวลาไปโรงเรียนประถมญี่ปุ่นไว้ให้ผม</p>
06 00:45			<p>日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。</p>	<p>ที่ญี่ปุ่นเวลาเข้าบ้าน เราต้องถอดรองเท้า ที่โรงเรียนก็เหมือนกัน</p>

07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	พอมาถึงโรงเรียนเราต้องเปลี่ยนรองเท้าที่ทางเข้าอาคารเรียนมาเป็นรองเท้าอีกคู่หนึ่งสำหรับใส่ในอาคาร
08 01:11		○同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	คุณครู: วันนั้นครูขอแนะนำเพื่อนใหม่ของเรา อเล็ก: ยินดีที่ได้รู้จักทุกคน ผมชื่ออเล็กครับ
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	เพื่อน: ยินดีที่ได้พบเธอ
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	ผมแนะนำตัวเองเป็นภาษาญี่ปุ่น ผมเพิ่งรู้เมื่อไม่กี่วันนี้เองว่าต้องพูดยังไง เลยพูดไม่ได้ต๊นๆ แต่เพื่อน ๆ ดีกับผมมาก ประบมือต้อนรับกันใหญ่เลย
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っていきます。」	เราต้องเอาสมุดหนังสือตามตารางเรียน เครื่องเขียน สมุดติดต่องระหว่างครูกับผู้ปกครอง แล้วก็ผ้าเช็ดมือสำหรับอาหารกลางวัน ไปด้วยทุกวัน
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	วันจันทร์เราต้องเอาชุดพลกะบรองเท้าใส่ในอาคารไปด้วย รวมทั้งเสื้อคลุมกันเปื้อนถ้าเป็นเวรจัดอาหารกลางวัน




14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね!といわれました」	เพราะต้องเอาเสื้อคลุมกันเปื้อน รองเท้าใส่ในอาคาร กับชุดพลกลับไปซักที่บ้าน ช่วงสุดท้าย
15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	ที่โรงเรียนประถมญี่ปุ่น เราเรียนแต่ละวิชาคาบละ 45 นาที ส่วนโรงเรียนมัธยมต้นคาบละ 50 นาที โรงเรียนประถมมีหยุดพักระหว่างคาบที่ 2 กับที่ 3
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	ช่วงหยุดพัก บางคนอ่านหนังสือ บางคนคุย หรือไม่ก็เล่นกับเพื่อน
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのかわかりませんでした…。	วันแรกที่ผมไปโรงเรียน ตอนหยุดพัก เพื่อนห้องเดียวกันเข้ามาห้อมล้อมและถามอะไร อยู่มากมาย แต่ผมไม่เข้าใจเลยว่าพวกเขาพูดอะไรกัน
18 03:19			でも、みんなは一人ずつゆっくと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク!」	เพื่อนแต่ละคนบอกชื่อตัวเองช้า ๆ เพื่อน: ฉันทชื่อยูมะ ยู-มะ อเล็ก: ยูมะ เพื่อน: ใช่แล้ว อเล็ก
19 03:36			アレク「ほくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	ผมอยากเรียนภาษาญี่ปุ่นมากๆ เพราะอยากคุยกับเพื่อน ๆ ให้รู้เรื่องมากกว่านี้เร็ว ๆ

20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	หลังคาบที่สี่ เป็นเวลาอาหารกลางวัน
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	アレク「給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができれば、みんなで一緒に食べます」	พวกที่เป็นเวรอาหารกลางวันไปยกอาหารจากครัวของโรงเรียนมาตักแจกเพื่อน ๆ ในห้องเรียน พอเตรียมเสร็จเราก็กินด้วยกัน
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	อาหารกลางวันที่โรงเรียนมีบางอย่างที่ผมไม่เคยกินมาก่อน แต่พอกินดูก็อร่อยดี
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	คนที่กินอาหารบางอย่างไม่ได้เพราะกินแล้วแพ้หรือเกี่ยวกับศาสนา หรือต้องสวดมนต์ก่อนอาหาร ให้ไปปรึกษากับทางโรงเรียน
24 04:33		(黒板の掃除をしているアレクと同級生たち)	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	หลังอาหารกลางวันเป็นเวลาทำความสะอาด เราแบ่งกลุ่มกันทำความสะอาดเป็นส่วน ๆ ตามที่ได้รับมอบหมาย

25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」	ผมอยู่ในกลุ่มทำความสะอาดกระดานดำ รู้สึกดีมากเลยที่ได้ทำความสะอาดห้องเรียนและสิ่งของที่เราใช้ด้วยกัน
26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」	จำนวนคาบเรียนในแต่ละวันต่างกันไปตามชั้นเรียน ชั้นประถมตอนปลายเรียนวันละ 6 คาบวิชา
27 05:12		体操着に着替えているアレク。	今日、ぼくたちのクラスは、5時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	วันนี้ชั้นเรียนของเรามีเรียนพลศึกษาในคาบที่ห้า ทุกคนจึงเปลี่ยนเสื้อผ้าเป็นชุดพลศึกษา
28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ〜！」	อเล็ก: เอาละนะ
29 05:30		シュートを決める。		
30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」	เพื่อน: ว้าว อเล็กสุดยอด อเล็ก: ผมยังไม่เข้าใจว่าเพื่อน ๆ พูดอะไร แต่เห็นยิ้มแย้มแจ่มใสกันทุกคน เลยรู้ว่าเพื่อน ๆ กำลังตื่นเต้นและเชียร์ผม
31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	ผมดีใจมากที่พบว่าเราเข้าใจกันได้โดยไม่ต้องใช้คำพูด

32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	เพื่อน: เขาเธอ เป็นอะไรไหม
33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	ขาผมถลอกนิดหนึ่ง เลยไปทำแผลที่ห้องพยาบาล
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	ห้องพยาบาลมีคุณครูคอยดูแลเวลาเราบาดเจ็บหรือไ้มสบาย
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	เมื่ออยู่ชั้นสูงขึ้น มีบางวิชาอย่างเช่น ดนตรี ศิลปะ งานประดิษฐ์ และคหกรรม ที่ต้องย้ายไปเรียนห้องเรียนอื่น
37 06:48				

38 06:51		○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	おれい: สวัสดีทุกคน
39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	เพื่อน: สวัสดีอเล็ก
40 07:01		さっと席についてしまうー同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	ผมเริ่มรู้สึกเหงานิด ๆ คิดว่าวันนี้จะสนิทกับเพื่อน ๆ มากขึ้น แต่ดูเหมือนทุกคนจะเลียง ๆ ผม ยังไงไม่รู้ ต่างจากเมื่อวานนี้
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク	同級生「アレク」	เพื่อน: อเล็ก
43 07:27	 	アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	เพื่อน: อเล็ก พวกเรามีของขวัญจะให้เธอ อเล็ก: เพื่อน ๆ บอกผมเป็นภาษาอังกฤษว่านี่คือของขวัญ พวกเขาทำการ์ดแนะนำชีวิตในโรงเรียนให้ผม ผมตกใจมากเลย

<p>44 07:42</p>			<p>アレク「ありがとう」</p>	<p>อเล็ก: ขอบใจมากนะ</p>
<p>45 07:46</p>			<p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのでした。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」</p>	<p>ตอนเช้า เพื่อน ๆ แอบทำการ์ดข้อมูลชุดนี้เพื่อให้ผมตกใจ เมื่อได้รับ ผมอยากพูดภาษาญี่ปุ่นได้เร็ว ๆ จะได้พูดคุยหลาย ๆ เรื่องกับทุกคน</p>
<p>46 08:02</p>			<p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさん さんのことをみんなといっしょにできるように なりたいです！」</p>	<p>ผมอยากทำอะไรหลายอย่างกับทุกคนในวันนี้ พรุ่งนี้ มากกว่าที่เข้ามาแล้วเมื่อวาน</p>